

TRADITIONAL PSALTER

(Vulgate of Saint Jerome)

Benedíctus Dóminus, Deus Israëli, * quia visitávit, et fecit redemptiónem plebis suæ:—Blessed be the Lord God of Israel; because he hath visited and wrought the redemption of his people:

Et eréxit cornu salútis nobis: * in domo David, púeri sui.—And hath raised up an horn of salvation to us, in the house of David his servant:

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sæculo sunt, prophetárum ejus:—As he spoke by the mouth of his holy prophets, who are from the beginning:

Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium, qui odérunt nos.—Salvation from our enemies, and from the hand of all that hate us:

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris: * et memorári testaménti sui sancti.—To perform mercy to our fathers, and to remember his holy testament,

Jusjurándum, quod jurávit ad Ábraham patrem nostrum, * datúrum se nobis:—The oath, which he swore to Abraham our father, that he would grant to us,

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi.—That being delivered from the hand of our enemies, we may serve him without fear,

In sanctitáte, et justítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris.—In holiness and justice before him, all our days.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: * præíbis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus:—And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways:

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus: * in remissionem peccatórum eórum:—To give knowledge of salvation to his people, unto the remission of their sins:

Per víscera misericórdiæ Dei nostri: * in quibus visitávit nos, óriens ex alto:—Through the bowels of the mercy of our God, in which the Orient from on high hath visited us:

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent: * ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.—To enlighten them that sit in darkness, and in the shadow of death: to direct our feet into the way of peace.

PSALTER OF POPE PIUS XII

(Approved March 1945, two months before Hitler surrendered)

Benedíctus Dóminus, Deus Israëli, * quia visitávit et redémit pópulum suum.—Blessed be the Lord, God of Israel: * because he has visited and wrought redemption for his people.

Et eréxit cornu salútis nobis * in domo David servi sui.— And has raised up a horn of salvation for us * in the house of David his servant,

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui olim fuérunt, prophetárum suórum:—As he promised through the mouths of his holy ones, * the prophets from of old:

Ut liberáret nos ab inimícis nostris, * et e manu ómnium qui odérunt nos,—Salvation from our enemies, * and from the hand of all that hate us.

Ut fáceret misericórdiam cum pátribus nostris, * et recordarétur foéderis sui sancti:—To show mercy to our forefathers * and to be mindful of his holy covenant:

Jurisjurándi, quod jurávit Ábrahæ, patri nostro, * datúrum se nobis,—The oath, which He swore to Abraham, our father, * that he would grant us,

Ut sine timóre, e manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi,—That being delivered from the hand of our enemies, * we may serve him without fear

In sanctitáte et justítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris.—In holiness and justice before him * all our days.

Et tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis: * præíbis enim ante fáciem Dómini ad parándas vias ejus,— And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: * for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways,

Ad dandam pópulo ejus sciéntiam salútis * in remissione peccatórum eórum,—To give knowledge of salvation to his people * through forgiveness of their sins,

Per víscera misericórdiæ Dei nostri, * quia visitábit nos Óriens ex alto,— Because of the compassionate kindness of our God, * wherewith the Orient from on high will visit us,

Ut illúminet eos, qui in ténebris et in umbra mortis sedent, * ut dírigat pedes nostros in viam pacis.— To shine on those who sit in darkness, and the shadow of death, * to guide our feet into the way of peace.